

Patrie dal Friûl

DI BESSOI

DIREZION E MINISTRAZION: UDIN, Contrade di Prampar, 10

Telefòn 2618 — Gurizze, Vie Crispi, 2 - Telefòn 187



ASSOCIAZION AL SFUEI: par un an, in ITALIE 1000 francs;

für d'ITALIE 1800 - C. C. P. 24/13531 intestât a «PATRIE DAL FRIOL»

Il cjàpón

Nissun di chest mont s'impen-sare di meti tes mans di un ca-porion de malevite la difese dal ordin public di un pais. Il Con-sei de Comunità Europee dal Cjarbon e dal Azzâl (CECA) al à fat alc di piès: al à dât ai ra-presentanz dai guviars nazionai l'incumbenze di meti adun il pro-gjet de Costituzione dal Unitât Pulitiche Europee, ch'al ven a jessi di un organism sorenazio-nâl. E ai 10 di chest mês il pro-gjet al è stât presentât. Al è il pro-gjet di une Comunità che no je une Confederazion, nè un Stât Confederal — al dis l'on. Bren-tano te relazion preliminar — ma al unis in sè due i ingre-dienz des costruzions classicis di dirit public.

Al ven a jessi — al serif E. Rossi, sul «Mondo» dal 28 di marz, che la Comunità presen-tade in chest pro-gjet, «e semee un gjâl ma 'e je dome un cja-pón: 'e à la creste di gjâl, lis barbulis di gjâl, la code di gjâl, ma no cjante di gjâl e no s'im-pazze cu lis gjalinis. E no je nan-cje une gjaline, parcè che e cja-mine elopant, ma no fâs us. 'E je une bestie d'ingrassâ, ch'e la-rà ben par ingrassâ une clape di diplomates, di puliticanz, di so-restanz gjubilâz, come dutis lis fastuozions di ch'e fate, come la defonte Leghe di Zenevra, come il Benelux, il Fritalux, l'OECE e vie indenant. E i diplomates, i esperz pulitici si butaran come lûf d'apri di cheste altre oca-sion par diventâ personis d'im-puortanze, cul otomobil fûr di serie, cu mesadis di passâ, cu indenitaz di mission di sgrisulâsi. Un ejapon nol è une lisiarte!

Il pro-gjet streezât-fûr da l'As-semblee Constituent de Comunità Europee al fevela di une «Cja-mare dai Popul» nomenade cu votazion universâl, di un «Con-sei Esecutif» nomenât dal Par-lament dal l'Europe, di une «Cort Costituzionâl» pal aplicazion dal Statût: dut come in tune vere Confederazion. Chestis robis a' son la creste, i barbulons e la code dal gjâl. Ma chês robis ch'a fasin jessi gjâl e no ejapon — ch'al ven a jessi la direzion de pulitiche estere, il comand des fuarçis armadis, il dirit di jentrâ in due' i pais uniz a difindi lis instituzion democrachis e vie indenant — la gnove bestie no lis à. No lis à parcè che, dongje dal Parlament dai popul e dal Con-sei Esecutif, al ven instituit un altri Con-sei di sorestanz na-zionai a garantî il respit des so-vranitaz nazionâls. E alore al va dut in grum. E alore cheste 'e devevente un'altre des tantis fabri-chis di atar frit internazionâl, che l'Europe decrepite 'e sta par-turint di cinquint'agu in ca: ro-be muarte prin di nassi.

Dopo in ca che lu disin: no sa-ran mai i puarterfari dai guviars nazionai a superâ l'anacronisti-che idèe de nazon sovrane. Che-ste idèe, nassude sul là a mont

dal Sietcent, clucide e ingrassade par dut il Votcent, 'e jere dome un «moment» te storie dai po-pul: un pas indenant, salacor un se-jalin, dula che la storie no po stâ ferme. Par cheste idèe a' son lâz in preson o su la foreje un grum di biâz, ma si an sglonfât il carnir un altri grum di cjazza-dôrs. E cumò duc' chei dal mi-stîr, ch'a son in tane', no mûlin la tete: la invuluzion di bandie-ris, la inflorin di gloreosis tra-dizions e di mitologjis, la inu-carin di mortueris di epupeis, di

monumenz; ma la tégna dure, cuintrî ogni prove di sgriale. E Di' uardi a' piardi i respiez de-nant di une tâl divinitat: due' ches' sazzardoz laies a' tichin a vuicâ come ejzis intizziadis.

Furtune che la storie, voe o no voe, 'e va indenant pe sò strade, cence ne fermâsi nè tornâ indaùr, in barbe a dutis lis barbis ch'a uelin restâ fermis sui lôr scagns. Fazil che cheste strade no passi par Strasburg — la zitât de stra-de! — ma di qualchi bande 'e passará.

Armis pe pàs

Ernest Gross, delegât merican a l'ONU e Gladuryn Jebb, delegât inglès, a' jan dît che se la Rus-sie 'e a pardabon intenzion di fâ pulitiche di pàs e di colaborazion tra i popul 'e pò profitâ de oca-sion presint che a l'ONU si discor su la quistion dal disarm. E il de-legât sovietic Valerian Zorin al à rispundût che dutis lis propuestis fatis dal guviâr sovietic sul cont dal disarm 'e vegnin mantignudis e ch'a ruardin propi il consoli-dament de pàs; e al à zontât lis declarazions fatis da Malenkov il 9 e il 15 di marz conclundint che lis domandis fatis da Ernest Gross par savê se il guviâr sovietic al ôl discor, in mût pusitîf, sul cont dal disarm, a' son domandis ar-tifiziosas.

L'artifiz, secontri dal biât fur-lan o merican o rus o lussembur-gnès e aneje secontri des plui stu-pidis bestis — lis gjalinis — nol è dome tes domandis di Ernest Gross, ma aneje tes rispuestis di Valerian Zorin e tes propuestis dal guviâr sovietic, in chês dal guviâr merican, tes declarazions di Malenkov e in ches mericanis. Al è une vorone di timp che i pu-liticos internazionai a' fevelin di pàs e a' fasir propuestis di di-sarm, mostrant di vè une vore di bogn sintimenz e di grandis bra-

mis di concuardie, di colabora-zion, di fraternitât tra i popul. E, cocolant ches' grane sintimenz, si fasin armis, rivistis militars, manifestazions nazionalistichis e cet.

Si capis che la colpe 'e je di chel altri par ognidun dai doi, parcè che ognidun dai doi al à pardabon i sintimenz di pàs e cet, che, invece, chel altri nol à. Ma cui esal chel liberal o democri-stian o comunista ch'al pò parda-bon drenti di sè pensâ che l'ar-tifiz nol è tant di ca che di là? A l'ONU 'e piardin timp a discor di pàs.

Medais e marionetis

Al è rivât a Udin un furlamerican cum tun trôp di marionetis planis di inzen e di argagn destrivie. Al à fat balâ i siei pipis sul pale dal «Pur-ciù» cum tante sapience e virtùt che duc' a' son restât incantessmâz: fin-tremis lis Autoritât, che no pudevàn mancjâ. Il paron al à salude la Furlanie fevelant aneje par furlan: brât chel sior. Alore la citadine o i siei rapresentanz j'ân fate cugnâ une medae in memorie dal fat.

Al ven a stai che cheste 'e je u-ne forme di furlanità che no di-sturbe la digestion a nissun. Altris invece a' sêcia lis miriadis cu la lôr Furlanie cence marionetis.

Robe rumiade,
dâs voltis mangiade.

Milliarz sui mûrs

*** Daur dai calcol di un expert in materie di economie, la spese dai partiz pes elezions di 800 tra depu-tâz e senadôrs 'e sars di vot mi-liarz.

Un gjornalist in tun artical al fâs osservâ che, sot dal aspjet economic, al sars miôr che chel miiliarz a' vegnissin doprâz par judâ i discu-pâz o altris categoris di personis ch'a si cjatin in cundizion di mi-serie.

Al è dal sigûr vèr che, sot dal a-spjet economic, i miiliarz par mani-fest' e cet, al sars miôr spindin pai discupâz; ma qual esal chel finan-ziadôr eletoral che inverzi di man-dâ a Rome il so omp a tutelâ i siei afars e a difindi la situazion finan-ziarie de sò aziende, al preferis in-teressâsi e spindî par judâ i discu-pâz? A' sarsin bêt butâz vie!

Titut

*** 'E je une lez che in Italie no ven respietade: il Decret dal 28 di jugn dal 1945, n. 406. Cum ches de-cret al vigore abolt in Italie in ti-tul di «Eccellenze»; ma si jere tal 1945, quanche ben o mal al soflave un fregul di ajar democratic.

RUMIADIS

Qualchi an dopo si scomenzâ a rietrâ il titul di cavallr, comenda-tôr, grant ufizial e cet, e qualchi riviste 'e a' rispurtât lis fotografis a colôrs des bielis crosatis e decora-zions ch'a vîgnân dadis prest ai prins 20.000 di lôr.

Cussî cumò «Eccellenze» al è il prefet, il gjeneral, il senadôr e cet, e 'o varin altris comandatôrs e int degne di une vorone di respit tan che lis autoritât plui impuortantis. Si vîot propi che nançje une uerone mondial, ne lis afavions, ne cent bombis atomichis a' puein gambâ il stamp borbonic e meridional da l'Italie ufizial.

Domande e rispueste

*** In tun so librat J. De Nardo al fâs cheste domande: «Parcè, in-dulâ che in altris nazions il zitadin al è tignût par onest finitremis che nol ven provât il contrari, culi la ministrazion publice 'e mostre di scrupulâ l'imbroi dal zitadin se lui nol dimostre di jessi un galantomp?».

De Nardo al sâ che une vorone di lôr a' robin, la ministrazion pu-bliche 'e sâ ch'a robin, no 'o savin ch'a robin, duc' a' san ch'a robin. Dame Edmondo De Amicis, in tune so cente dal «Cuore» al si scaturis

La Confindustrie e la patrie

Za pûc timp, il Comitât perma-nent de Confindustrie al à pensât che, jessint che la pulitiche eco-nomiche de Confederazion no pò orientâsi in direzion diferente di chê dai interes gjenerai dai ta-lians «è un errore pensare di dissociare gli indirizzi di politica economica delle categorie (al ven a jessi di lôr, dai industriai) da quelli dello Stato e di far credere che lo Stato debba essere neces-sariamente portato a considerare le esigenze della collettività di-verse o in contrasto con quelle delle categorie».

Par cheste reson, daur da la impinion dai industriai, il Stât nol à di dâ fastidi ai industriai, ch'a jan in man quasi dute la stampe pulitiche e une vore di parlamentars; par cheste reson il Stât al à di considerâ che i in-teres dai industriai a son i siei interes, al ven a jessi i interes di due' i zitadins; par cheste reson il Stât al à di fâ la pulitiche eco-nomiche ch'e conven 'e Confin-dustrie, jessint che i interes dai zitadins a' son chei dai parons des grandis aziendis industrials; per cheste reson il Stât nol à di fâ, come in altris nazions, un control public sul finanziament dai gjornai e dai partiz; par che-ste reson il Stât al à di continuâ a fâ vivi, cui bêt di due' i zita-dins — aneje dai plui puars, par-cè che aneje chei a' pain tassis ogni volte ch'a cômprin une robe — lis industriis che no rin-din; par cheste reson il Stât nol à di visâsi, pensant 'e Confindu-strie di vuê, che la Confindustrie di ir 'e veve finanziade la «Mar-ce su Rome» e otignût in chest mût la abolizion de nominativitât dai titui azionaris, la salva-

zion — cui bêt de biade int — des bancis, dopo che i granc' in-dustriai a' vevin mangjâz i di-puesiz, l'autarchie e cet. Si sâl i interes dai capitalise' a' son chei da l'Italie. W l'Italie! W la Confindustrie!

La culture furlane

Se si ves di fevelâ de atualitât pulitiche nazional o internazionâl si vares di tirâ in bal cjosis come la lez eletoral o la tension interna-zional cressude vadi parvie dai svoladons mericans e inglès butâ-jû dai rus. Nissune nuviât, dun-cje, e lis nestrîs pussibilis medita-zions su ches' faz no puein zon-tâ nissun particulâr. Par une vol-te 'o vîgnin fûr cu la quistion de culture furlane parcè che, in chest moment, aus par plui im-puortante, aneje come materie di tratizion, de quistion de lez ele-toral o dai «Mig-15» ch'a son lâz cuintrî dai svoladons mericans.

Dute la tradizion furlane 'e prove l'esistenze di un Friûl ar-tistic e leterari ch'al è vif ane-j-

Democrazie = Autonomie

mò cum dut che nissun jutori j ven dal guviâr o des ministrations publichis: no si pò dal sigûr ri-cuardâ, fevelant di jutoris, chei 500 mil francs ch'a vegnin dâz 'e Sozietât Filologiche.

Esal just che in tune Nazon democratiche indulâ ch'al vares di jessi un grant respit par ogni patrimoni culturâl, 'e existi une ignoranze o une indifferenze cus-si grande pe culture furlane che aneje in ches' dîs il poete talian Eugenio Montale al à definide la plui plene di fermez?

Esal just che tes nestrîs scuclis elementars e superiôrs no si in-segni, insieme al talian, aneje la nestre lenghe e la nestre storie?

Esal just che il guviâr talian, ch'al mostre avonde sensibilitât no dome pai zitadins talians di lenghe todesce, slave o franze-se, ma aneje par chei di lenghe ladine dal Trentin-Bas Tiroi, nol mostri invece nissune sensibilitât pai furlans?

Esal just che il guviâr talian e i siei rapresentanz di culi, emu dut ch'o vin fevelât une vorone su la quistion, no si degnin di rispundî a chesistis domandis ch'o vin fatis?

Esal just o fasino mâl s'o pen-sin che guviâr e autoritâz locals a' vuelin la muart di ogni inficje di furlan?

Esal just o fasino mâl s'o din la colpe prin di dut ai nestrîs rapresentanz che no si interessin mai dai fat plui significatîf dal Friûl. Ch'al è. naturalmentri, la sò culture?

Lasse fêr il cjan ch'al duâr
e il marz ch'al ramie.

pai fat che un forest j veve dât dal larsi a un scuclâr napoletan; al è clâr che il De Amicis nol jere de impinion de Ministrazion publice taliane. Cui a' reson? E esal cun-tritalian il De Amicis o la Ministr-a-zion publice, cum chesistis divarsis considerazions des qualifz di tanc' zitadins?

La Patrie e la scuele

*** La Patrie, daur da l'impinion dai patrioz tassisc', 'e je fate par fâ piar-di scuele ai studenz. Ch'al sedi par-cè che, piardint scuele, i frâz no rivin adote di cuistâsi un fregul di culture e si quistin invece la pussi-bilitât di cjatâsi tes cundizions spi-rituals par lâ a inscrivisi al MSI? O esal parcè che dome piardint scuele i studenz a' puein gjavâj a Tino la zitât di Trieste?

Mâ parcè mo i tassisc' no fasino piardi qualchi zornade di plui ai frâz par Gibuti, par Tunisi e pe ta-lianissime Abissinie? Une volte si ch'al jere biel, che quasi dut il mont al jere talianissim parcè che pardat a' jerin stâz i antes romans. Cumò invece si pò di che dome Trieste 'e je talianissime e alore, puars fruz, se no tornin-sù i fas-sisc' a' varan pocis vacanzis.

CHEST SFUEJ nol vîf di sussidis, ma nome cul bêt dai letôrs.
Mandainus l'associazione: 'o varin plui fuarze di scombati.

La pensade di siôr Mosè

Une vorone di timp indaûr al jere un siôr ch'al veve non Mosè e ch'al veve tre fis: Sem, Cam e Jafet, Jessint vignût de Palestine a passâ l'istât in Friol, a San Denêl, al viodê su lis cueilinis une vore di viz cu la ue bielzà madure. Lui e i sei fis, parvie che in chês volte in Friol a' jerin i u-nics forese, a' stavin tant ben che mai e no volevin mai tornâ in Palestine, anje parçè che ur pesave di fâ chel viazun su trenos che, in chês volte, a' jerin propi duc' come il tram di San Denêl.

E cussì, distirât partiare a sinti il biel clip dal sorei di setem-bar. Mosè al slungjave la man e ju un biel asin di ue nere e po' jù un di chês bianje. Sem intant al tirave qualchi clap a Jafet par viodi s'al jere bon di rivâjal tal zerneli e Cam al faseve jarbe pai cumins de parone de Cafetarie «Al tram di San Denêl», ch'al si jere innamorât di jê.

A Mosè, biel ch'al si slissave la barbe bianje, j' vigni la idee di bevi la ue invece di mangjâ: bevi al è plui comut che no mangjâ parçè che nol corente mastiâ. Si sà che, co si è in ferie, si va a cîr dutis lis comoditât, massi-ma se si è vicioz come Mosè, e si cîr di passâ miôr che si pò i ul-tims cent agn di vite. Ma cemût bevi la ue? Strizzâle! Strizzâle in tune semple. Mosè al mandâ Jafet a cjoli une pòdine là de parone de Cafetarie «Al tram di San Denêl» e Cam al molâ di fâ jarbe e al olê là lui Jafet, dut content di no discomodâsi, al cjapâ-sù un clap e al smicjâ tant jùst e al tirâ tant fuort ch'al pareve, dopo, che tre quatri ues dal cjâf di Sem si fossin sclapâz. Mosè al bruntulâ:

— Lu astu copât?

Ma in chel al rivâ un clap sul zarnelon di Jafet che si sinti un sun come di cjampane grande co il manin al tache a tirâ la cuar-de di di de sagra. In chês volte la int a' vevin di chei cjâfs che di nus uardi: par chel a' fasevin duc' politiche e nissun murive.

Cam al tornâ sfadassant cun tune bieles mastele e al disê:

— E a dîte la parone se usgnot tu mi lassis là a distuedâ panôlis... panôlis là di jê — e al tirâ fîat — Usngnot a scartossâ panôlis, panôlis — e al tirâ fîat — A scus-sâ panôlis... — cu la lenghe fûr.

E si sintive dome: «panôlis, panôlis!», cui vôi discololâz; «panôlis, panôlis!», distirât partia-re; «panôlis, panôlis!», indurmi-dît o muart.

Sem e Jafet si metêrin a fâi ghiti su la plante dai pis cun tun fros, e Jessint che Sem, a un ziart moment, j' veve puartât vie il fros a Jafet, Jafet invezz di cjapâ-sù un altri fros al cjapâ Sem par une gambe e lu butâ su pal pe-cul di un'altre cueilne.

Intant Mosè al jere lât drenti de mastele plene di ue e al pestave cui pis cfantant:

«E jo no soi un pote,
«o voi a cîr dote;
la fie di un marchês
ch'e tebi un grum di bês...»

Jessinsi stracât, al clamâ Jafet a pestâ cui pis la ue parçè che Jafet al veve i pis dal numar quarantevot, doi numars plui granc' di chei dai fradîs. Jafet al si me-tê a gnulâ che lui nol veve vore ch'al oleve zujâ cun Sem, ma la tarbe di Mosè si metê a trimâ e fâ faliscj rossis e verdîs, il cil al si innulâ, si sinti a cîr i folcs come maz atôr pal cil e il taramot, la bissebove, lis monz ch'a si adrumavin-jû, lis pieris ch'a si sclapavin: e faliscj, faliscjonis rossis e verdîs ch'a sclopetavin, si jevavin-sù, tremendis! Alor Jafet al lè drenti de mastele e al si me-tê a cîntâ:

«Ce bielîs manînis,
manînis di amôr...»

«Panôlis, dislocjâ...» al faseve intant Cam cui lavris, al partia-re, o indurmidît o muart.

Quan'che, la ue 'e fo ben pe-stande, Noè al mandâ Cam a scu-rubussâ panôlis là de Cafetarie e al mandâ su l'ostighe anje che-altris doi parçè che lui al veve une sium di muri e nol oleve che i fis j' bevessin dute la ue intant ch'al durmive.

Tal indoman a buinôre tor dis e mieze, Sem, Cam e Jafet a' cja-tarin il parî dongje de mastele

cun tune muse che nol veve mai vude e un nâs color sorali a mont:

— Paj! — a' diserin ducitrê.

— Vuonf! — al fasev lui.

— Paj!

— Vuonf!

J tirarin cun rispiet un madon tal zerneli e alor lui al si di-smovê, si jevâ-sù dut sbarlufit, al metê une man sul fianc, e al disê cun impuortanze:

— Jo 'o soi Mosè di Rubul e di Catine Picote... e — al fasev cul dêt jerât — 'o ai tresinte agn, tresinte vacis, doi purciz e tre fis.

Al tirâ in sù lis ceonîs, al fasev tre pas indenant e al disê:

— Chel ch'al è impuortant in chest mont, al è di no dismenteâsi mai di mangjâ e di bevi.

Po al tirâ-sù un fregul la cotule rosse ch'al veve e al si metê a balâ di bessol un valter di Strauss: «Tirititîn, tîn tîn, tîn tîn, tirititîn, tîn tîn, tîn tîn...», ch'al s'impen-save di jessi stât a Viene di zovin, quan'ch'al jere un basoâl come siei fis.

Cam, a viodi so pari in chê forme, al si metê a ridi: e al rideve propi come un gnogno, Cam:

Scuelis d'Americhe

L'Europe, massime chê de ban-de disot, 'e je il continent da lis grandis ideis-mito, come chê de civiltât mediteranie — diventade in chês 'ultims agn culi, civiltât di soreli a mont, indulâ che prime lis democrazis plutocraticis di soreli a mont a' jerin chês dal aur ch'al scombateve cuintri dal sanc dai popui zovins — e l'idee de fogule (p. t. fiaccola) de romanitât che ardeva e inlumina-ve da gnûf il mont jenfri dai fas-sûz e dai manarins sui siet cucî dal distin (culi dome par nò 'e jere la lum d'Aquilee!) e l'idee dal zardin dal mont che anje Dîu j' veve ridût quanch'è lu creâ, e podopo la idee-mito dal primât civil e morâl e chê de mari dai erois, e vie indenant...

Chestis grandis ideis a' scomen-zin a metilîs tal cjâf a scuele, po' si lis lei su pai scuelis, si sintilîs tal aradio, si scoltîlîs in glesie, tai emissis, tes conferenzis, tai congres, si rispirlîs, insumis...

L'etât dai scuelarîz 'e je la plui adate par bevilis. E i puars scuelarîz a' bevin, s'inejo-chin, e po' a' tirin il stomi in-fûr e a' fasin «a faccia firoce».

— Ih, ih, ihihhi — al faseve. Une setemane dopo, Mosè nol je-re plui cjoc, e Sem e Jafet j' con-tarin di cemût ch'al veve ridût Cam:

— Lu ai simpri dît jo — al disê Mosè — che chel frut li al stares ben dome tra i zovins de «Azion Rivoluzionarie Fassiste» parvie dal sô cjâf. Parâlu fûr dai pîs!

Sem e Jafet a' cjaparin Cam e lu butarin in Afriche.

Po al vigni unviâr e al scomen-zâ a nevea. Vint poeje vore di tor-nâ svelt a vore, invezz di vigni a cjase a pit, Mosè e i doi fis restâz si presentarin là dal tram di San Denêl a cjoli il biliet:

— 'O siôr Mosè, vadial vie? — dissal il capo stazion.

— Il frêt al scomenze a becâ, capo! — al rispundê Noè.

— E i sei fruz? No'ndi veval tre?

— Un lu ai butât vie, ch'al veve il zerviel senze suste.

E il capostazion al parferi une prese di Macube a Mosè, e po' il tram al parti sivilant e dopo tre agn, tra feris e viaz, Mosè al tor-nâ a vore cui sei fis. E lavorant al pensave al Friol, a San Denêl, 'e podine de ue di bevi. In pont di muart, al disê ai sei fis di tirâ fûr di un armâr sjarât cun tren-te clâs e cun otante lucheze, une bozzute. E jere ue di bevi furlane, tignude cont par agn e agn. Lui la scolâ dute e al muri content cu l'anime plene.

Lelo

Quistions filologichis

“Il pruc”

(Continuazion e fin)

La storie de nestre Glêsie Majôr, vulgo Domo, nissun anejmò le à scrite; e nissun naneje nol à dît nuje sul cont di chest mestri di prucs, che al veve non Toni e che, pûar diaul, al seugnive lavorâ a gridinze.

Il document dal 1423, ch'ò vin ripuartât, al è l'ultim ch'al fevele di prucs de Glêsie Majôr: a scomenzâ dal 1492 si discôr dome che di pulpiz.

Cui che dal '700 al metê in bon ordin l'archivi e al fasev anje il catustic, valadi un repertori particolaregât di duc' i document e argomenz che figurin tal archivi stês, al tradusê la peraule *pruc* cun *pulpito*. E jo a chest proposit, no pûes di ch'al sedi cjadût in erôr, parçè che, s'ò volin, l'usanze di fâ in glesie plui di un pulpiz, 'e sarès comprovade da un document dal 16 di marz dal 1501 (*Annali*, 40, c. 58), indulâ ch'a vignive diliberade la spese di *duo pulpita lapidea ornata in locis ubi cantantur Sancta Evangelia & Epistolae*. Però, cuintri cheste interpretazion *pruc* = *pulpit*, al è il fat, intrigôs di scari, che a distanze di dome otant'agn, i nestris sorestanz a' si fossin impensâ di butâ vie i pulpiz di len, che jerin intajâz e che vevin costât bêt e peraulis, e di sostituij cun altris di pier. Parçè che bisugne anje tignî a menz che la fadie di mestri Toni 'e durâ almancui quatri agn, come ch'al è provât da altris notis o memoriis che si rigjavin dal archivi (*Annali*, 22, cc. 173, 225 e 297): une prime memoriè dai 28 di avril 1421, a nus fevele di un *magister qui laborat chorum*; une seconde, dai 25 di setembar dal stês an, a nus discôr di *magistrum Antonium intagliato-rem*; e une tierze, dal 10 di marz 1422, che a nus torne a ricuardâ il *magistrum chori*, che al jere anejmò dâur cu la so vore e ch'al cirive di tirâ sù pecunijs. E che si tratâs di un lavor di gran impèn, si lu rigjave parvie che il Consei lu autorizave a cjolisi *condutores ut possit citius complere dictum laborerium*. Duncje: un lavor artistic. E se si ûl lassâ di bande l'idee dai pulpiz, nol reste altri che di pensâ a lis sentis pai cjalonis (tal. 'stalli del coro'). La ejosse, par con-seguenze 'e merte di sei studiade e di viodi anje se, des voltis, tal archivi dal Cjapitul, no si puedi buri fûr qualche document ch'al selariss la quistion (!).

E cumò, par disvuedâ 'l miò sac sul cont dai prucs, 'o dirai ce ch'ò ai podût meti anejmò dongje:

Un altri esempi par Glemone (1451) nus al dà l'Oster-mann (*op. cit.*, 635): «Per conzar tre pruchi in la piazza, per far la representation de la Passion de Cristo». E culi l'idee di pale tignût su cui cavalez 'e jê bastanze clare. A Udin invezz, tor di chês 'èpuche, si ejate pruc dome tal sens di banc di glesie come che si pò viodi da chest grumut di esemplis rigjavâz dal archivi di San Cristoful:

1470 - per far conzar lu pruch denant l'oltar di sante Marie ss. X.

1471 - Uno centenar di clauç per conzar gli pruchs. - Per far uno pruc a Done Chuluse in la clesie, avè mestri Chiandit per la so fadie ss. viij.

1522 - Per uno prucho al altar del corpo de Christo ss. 8.

1526 - Per far conzar lo prucho di Santa Ana L. 2.

1540 - Per far lo prucho avanti lo oltare di Sto Joane...

1547 - Tole di pezo n. 18 per far li pruchi in gesia per star pozadi, a ss. 5 l'una, L. 4 ss. 10.

E l'insîs sens al varâ il pruc di Tumiez, ricuardât da Paschini e ripuartât tal «Gnûf Pirone»:

1478 - Item si chosta a far lu pruch del altar di sant Iacomo L. 1 ss. iij.

'O vin viodût che la peraule *pruc* 'e comparis anje tal cragnulin e tal selâf des nestris valadis. Ma chest nol ûl di che *pruc* al sedi selâf, come che nol è selâf il comunissin *licof*, sibèn ch'al salti fûr in divarsis lenghis slavais. La peraule 'e jê di urigjne gjermaniche, e par rindisi cont baste viarzi il vocabolari dal Pletersnik sot la vôs *pruka* (Kirchenstuhl, Kirchenbank), e li si viôt che il vocabul al è vil in Baviere (*bruck*, eine breite Liegestatt von Brettern am Ofen) e in Srevie (Schusterschemel). E si pò anje consultâ il vocabo-lari etimologic dal Kluge sot la vôs *Brücke* 'puint' e per-suadêsi che in svap (schwäbisch) la forme *bruck* 'e à il sens di «erhöhter Arbeitsplatz der Schneider und Schuster. Ver-kaufplatz, Schauegerüst». Anje in Svizzera, *brügi* al sta par «impalcature di len». Tal vocabolari, po', dal Brinckmeier 'o vin *Brug*, *Brüge* e *Priecl* par *tabulatum*, *pulpitum*. E in Carinzia a un puint fat cun troncs di arbul si dis *prugge*. E *pruggmunt* al jere, une volte il *pontalicum*: peraule todesce che si la incuintre anje in tun document dal 1359 ch'al si riferis a la nestre Seluse, disore Venzon. *Pruc*, duncje, nus è vignût diretamentri de Gjermanie; chê se nus fôs vignût atraviars la Selavanie, 'o varêssin vût *pruche* (femin.).

Qualchi dubit mi reste sul cont di *pruc* tal sens di «cret». Al pò dâsi che si tratî di altre derivazion todesce (carinziane): *pruch* (tod. gramat. *bruch*), dimin. *prüchl*, ch'al significhê «maserie di clas o di pieris».

Dal Pulfar mi scrivin che la peç, su par là, 'e jê scom-paride da cinquant'agn, e cussì anje la baneje par sentâsi parmis. Des bandis di San Lenart i vielis e' doprin anejmò la peraule *proh* par baneje in gjenar che si dopre par ejase. E mi disin che a Platisejs si elame *ploh* il tronc sclapât pal miez ch'al sjarî di baneje par sentâsi denant de ejase. Des bandis di Gurizze e tal Crain 'o vin lis formis diminutivis *pručko*, *pruček*, *pručica*, e cet., che ca di noaltris e' son dal dut ignoradis.

TITE

(*) Al è di domandâsi: 'j tocjavino, mo, dutis al nestri Comun lis spesîs pe Glesie Majôr? E no, in part, anje al Cjapitul?

Servizis di taule in porcelane tal plui grant
assortiment e ai miôrs presis

“VITRUM”

la de

DI M. MARTINI

(PLAZZE S. JACUN - UDIN)

“La Furlane”

Il plui grant implant par intenzi piezzis
e netâ vistiz a sut

Udin - Bore S. Bartolomio (vie Manin, 16), tel. 6461
Gurizze - Bore di Rastiel, 8

Mobilifizi Torossi

Bore Baldissere, 13 - Tel. 61-31 - Udin
Fabriche e mostre permanent

IRENEO DEL FABBRO

Bore di Glemone, 68 - Tel. 3358 - UDIN
MOBIL ARTISTICS IN OGNI STIL
GALANTARIS ARTISTICHIS PAR REGALIE

Friuli preelettorale

Se i friulani potessero pensare d'influire con il voto a mutare le loro condizioni di disagio e la miseria nera in cui si trovano, ben diversamente sarebbe accolta la data delle elezioni. Invece il tempo corre e tale data si approssima in un'atmosfera d'indifferenza con strati di sfiducia e di malinconia. E' la malinconia di chi, ormai assuefatto agli assordanti rumori delle propagande, sa che la situazione per lui e per centinaia di migliaia di persone non muterà; sa che il costo della vita, le difficoltà di lavoro, l'insufficienza o la mancanza delle retribuzioni ed ogni genere di disagi, resteranno supergiù tali e quali; sa che il voto che la gente darà all'uno o all'altro, non sarà un voto capace di modificare sostanzialmente le condizioni dei singoli cittadini, ma sarà più che altro un semplice e stanco atto sentimentale verso la falce o la croce o la foglia o la fiamma, ovvero verso ideali o miti che lambiscono certe zone dell'anima umana ma che, praticamente, non possono elevare il tenore di vita dei singoli e delle famiglie. Chi può ormai pensare che votando per un determinato partito, aumenteranno le retribuzioni, diminuirà il costo della vita, cesserà l'esodo dei friulani dal Friuli e cesserà l'immigrazione in Friuli degli abitanti dell'Italia meridionale?

Diffusa è la convinzione che — con le cose così come sono messe — continuerà il solito tran-tran, anche perché la massa dei cittadini, non sapendo che altro fare e non potendo far altro, continuerà a votare stancamente e sentimentatamente — per scarsa mania — per la falce o per il fiore o per la foglia.

Contro fiori e foglie s'eran battuti dopo la fine dell'ultima guerra gli autonomisti, i quali però non avevano molto tempo e mancavano di denaro. Difficile e quasi impossibile era quindi per essi farsi vivi abbastanza nei nostri paesi per togliere ai partigiani dei fiori o delle foglie i voti della gente abituata a mangiare quotidianamente. C'era nel loro movimento un programma che non aveva neanche bisogno di essere scritto e schematizzato perché da ogni loro parola scaturiva l'importanza delle esigenze che affacciavano: era l'importanza dei soldi che in Friuli non c'erano e che avrebbero dovuto esserci; dei lavori che dovevano essere fatti in Friuli e che non venivano fatti perché il governo centrale destinava i fondi necessari in altre regioni, i cui rappresentanti erano più violenti e ricattatori dei nostri; dell'autonomia speciale che avrebbe consentito di dare al governo centrale, o meglio a Roma, solo quello che era di Roma e di trattenere per noi quella parte che era necessaria ai nostri bisogni. E c'era anche, nello sfondo, un'e-

difficile strappare a Roma quell'autonomia molto speciale che darebbe almeno qui, oltre a notevoli vantaggi economici, la possibilità di compiere qualche passo sulla strada della democrazia. Ma può darsi che, grazie alla tenacia della élite democratica friulana, la penetrazione lenta ma continua delle istanze autonomistiche, da domani i suoi risultati costringendo gli stessi uomini dei partiti a tenere nella dovuta considerazione le aspirazioni naturali di un popolo.

Popolo sovrano

IL COSTO DEL VOTO

Le spese per le imminenti elezioni politiche sono state presentate in un totale di 7 miliardi e 347 milioni di lire, di cui 4 miliardi e 20 milioni per gli adempimenti di competenza del ministero degli Interni, prefetture e comuni, un miliardo per trasferite della Forza Pubblica, 775 milioni per premi al personale della P.S. e ai carabinieri, 250 milioni per automezzi, 250 per servizi vari di ordine pubblico, 250 per indennità al personale postale e telegrafico, 160 per telegrammi di Stato; 25 per i manifesti e il resto per «varie». Questi quasi sette miliardi e mezzo riguardano l'erario: cioè sono per il cittadino contribuente una specie di imposta diretta. Poi, c'è l'importo delle spese dei partiti e degli organi di propaganda: altri miliardi che, per la massa dei cittadini sono una specie di imposta indiretta, che ripaga la gioia del voto.

STRANEZZE

Si discuteva giorni or sono in un gruppo di esponenti di destra, delle crisi che travagliano il MSI, e dei conflitti tra Graziani, Borghese e la direzione del movimento. «La cosa più strana — disse ad un certo punto un antico componente del Gran Consiglio — è che De Marsanich, che è stato sottosegretario alle poste non sia ancora riuscito a dare un indirizzo al MSI».

VECCHI E NUOVI

Molti dirigenti del MSI, specie nell'Italia meridionale, hanno sempre seguito la tattica di presentarsi alla «base» vantando l'amicizia di questo o quel personaggio del passato regime, in modo da raccogliere, in un certo senso l'eredità del comando. Il fenomeno comincia a svilupparsi in modo assolutamente imprevisto ora che, avvicinandosi le elezioni, molti uomini del passato regime si rifanno vivi, desiderosi di concorrere e tutt'altro che disposti a lasciare ai nuovi dirigenti i suffragi che essi potrebbero convogliare sul loro nome. Di qui gran confusione negli ambienti direttivi del MSI, e manovre di vario genere per indurre gli uomini «di chiara fama» a restare nell'ombra. La cosa ha suscitato reazioni piuttosto vivaci negli interessati. L'antico capo del fascismo foggiano, Peppino Caradonna, sul cui nome il MSI ha fondato per buona parte la sua azione in quelle regioni, invitato a non presentarsi candidato ha minacciato di rimettersi alla testa dei suoi butteri a cavallo e di marciare, insieme con il figlio, all'invasione della sede centrale del MSI.

GLI ESCLUSI PROTESTANO

Le settanta liste trasmesse alla direzione della D. C. dagli esecutivi provinciali, per la designazione definitiva dei candidati alle elezioni politiche, escludono molti membri dell'attuale Parlamento. Il numero degli esclusi non è conosciuto con esattezza: si parla prima di 30, poi di 58. E' certo, comunque, che non si tratta solo di 10 persone, come è stato dichiarato dalla segreteria della de-

mocrazia cristiana. Questo gruppo di parlamentari che vedono direttamente minacciata la loro elezione, è attualmente mobilitato in seguito ad un'abile manovra interna che, sembra per merito del vice segretario Ravaoli, ha fatto pervenire agli interessati la noti-

zio della sgradevole novità. L'on. Spiazzi, eletto capo del gruppo degli esclusi, avrebbe comunicato all'on. Gonella che lui ed i suoi «compagni di sventura» sono decisi anche a mettere in crisi la segreteria del partito, se non saranno «rivedute» certe deliberazioni.

LA POLITICA DEI PRINCIPII

Oggidi, che di principi si sente bensì parlare di frequente, ma non li si vede spesso attuati, fa veramente bene leggere una parola franca in proposito, come la trovavamo e riportiamo da «L'Union Valdôtaine» la nostra combattiva e salda consorella occidentale.

«Ci si domanda quale sarà la politica dell'Union Valdôtaine nella prossima campagna per le elezioni regionali. Ciò dipenderà naturalmente parecchio dal sistema elettorale che verrà adottato, la cui scelta non dipende solo da noi, ma ben anche dal Governo centrale. Però una cosa è ben certa: la Union Valdôtaine rimarrà fedele ai suoi principi. Essa lotterà acciò gli amministratori della Valle stiano ancora Valdostani e buoni. Questo è appunto quanto ha fatto nelle ultime elezioni regionali e proprio in grazia sua tutti i membri del Consiglio regionale attuale sono Valdostani.

I partiti dovettero tener conto della propaganda che l'Unione aveva fatto in favore dell'elemento valdostano, furono costretti a presentare candidati valdostani se vollero riuscire. Appunto perché tutti i suoi membri sono valdostani, il Consiglio poté realizzare, malgrado la diversità dei partiti nel suo seno, una reale collaborazione, che dal punto di vista amministrativo maturò eccellenti frutti per la nostra «res publica» valdostana. Era ben naturale che i Valdostani della Valle d'Aosta presentassero una maggiore possibilità di comprensione e risoluzione dei problemi della loro regione, a differenza dei «Valdostani» da Catanzaro o Lomigo. Ne è poi conseguenza che un Consiglio composto da uomini nostrani trova attenuato il gretto spirito di parte e gode di una collaborazione altrimenti impensabile. Lo spirito settario perde assai di virulenza se tra i rappresentanti delle diverse tendenze si trova un gruppo di unionisti, i quali si sentono in primo luogo valdostani, che indagano anzitutto i problemi della Valle e li ricordano ai colleghi ogni qualvolta questi sembrano dimenticarsene. Un uomo di parte e bene anche troppo propenso a dimenticarsene.

Cosa succederebbe se, per ventura, l'Union Valdôtaine sparisse dalla scena politica? Non è difficile il prevederlo: i partiti incomincerebbero ad usare negligenza nella scelta dei loro candidati dal mezzo dei Valdostani; non tarderebbe molto che in seno al Consiglio ci sarebbe buon numero di non Valdostani e questa gente non potrebbe giammai comprendere certi nostri problemi perché prima di comprendere si deve sentire e per sentire i nostri problemi, fa d'uopo essere dei nostri.

Sentirebbero essi: a par nostro il bisogno di difendere la nostra madrelingua? Essa non è la loro madrelingua! Comprenderebbero essi la mentalità del nostro piccolo contadino, che è quella del Valdostano in generale? Il problema sociale valdostano, quello della montagna, come li imposterebbero?

Essi provengono un maggioranza da regioni, ove la situazione sociale è affatto differente, la città o paesi, ove regna la grande proprietà terriera, non la piccola. Molti di essi che vengono da assai lontano si distinguono assai sensibilmente da noi per temperamento e costumi. In particolare seguiranno essi il bisogno di difendere la autonomia? Chi di loro lo ha mai fatto? Chi di loro si è mai riunito ai Valdostani per rivendicarla? Al contrario, ci sono numerosi tra loro che la hanno combattuta e la combattono tuttora. Giammai si applicheranno con impegno a difenderla, ne possiamo essere certi! La fine dell'Union Valdôtaine sarebbe la fine dell'Autonomia.

Se fortunatamente per essa stessa e per i Valdostani, l'Union non è affatto prossima a scompa-

rire dalla scena. La gente che ciò spera appartiene alla classe di coloro che prendono per realtà i loro sogni. Le elezioni regionali (trascorse) distano appena sei mesi ed in esse la Union ha battuto tutti i partiti per il numero dei comuni, ove ha riportato vittoria e per il numero dei candidati unionisti riusciti in tutta la Valle. Non lo dimentichino quegli avversari! Non lo dimentichino i Valdostani, specialmente quelli militanti in partiti anche troppo proclivi a fare concessioni agli anti-autonomisti ed agli antivaldostani del loro partito. Non sperino mantenersi ai posti di comando col mostrarsi estremamente deboli e forse disinteressandosi, per assecondare gli antiregionalisti del loro partito, dell'Autonomia e del regionalismo. Qual errore! Così comportandosi lavorano per il trionfo della corrente antivaldostana nel loro partito. Saranno balzati di sella il giorno stesso che quella avrà ottenuto il sopravvento e quando essi si troveranno a terra. Il loro partito perderà la maggior parte dei voti valdostani, anzi la perderà ancor prima: appena i valdostani si saranno accorti che i loro rappresentanti incominciano in pratica a rinnegare i postulati fondamentali, quali l'uso della nostra madrelingua e la difesa della nostra Autonomia.

L'Union Valdôtaine non potrà giammai seguire tali opportunisti per la via che sembrano di voler battere. L'abbiamo detto in principio di questo scritto, essa rimarrà fedele ai propri principi. «La politica dei principi è la migliore politica».

Ci sembra che il proposito dei Valdostani converga a puntino ai Friulani, che però sono lontani ancora le mille miglia dalla posizione di fatto della Valle d'Aosta e tanto più debbono concordemente fare ogni pressione sui partiti che aspirano ai loro voti, di farla finita con il gioco a rimpiattino e mettere in atto la promessa costituzionale della Autonomia Speciale Friulana.

E. U.

Esercizi di traduzione

Il problema del tradurre non è nuovo nella storia della letteratura friulana. Fin da '500 esiste una versione della novella del re di Cipro e la Guascone (giorn. 1, nov. IX) dal Decamerone nell'opera dei Salvati, e un «travestimento» anonimo del primo e di parte del secondo canto dell'Orlando Furioso e una traduzione di esso, e forse una traduzione o travestimento dell'Odissea, ora perduta, dovuta al Morlupino. Nel '600, il Colloredo ricorda «cinquante flabuzzi... — trasportatis dal grec in tal furian», ora ignote; e nei secoli successivi Giuseppe Bosisio dà «La Eneide di Virgilio tradote in viera furlana bernesea» e la «Georgica», e Zorutti «traduce» Beranger, e ci sono versioni del Vangelo, di preghiere, ecc., e più tardi, nel nostro secolo, compaiono traduzioni da Dante, da Leopardi e altri.

Gran parte delle letterature sono nate come «traduzione» o almeno come «ripetizione» di un dato preesistente (popolare o esotico), e quindi in uno stato dialettale non solo nel mezzo linguistico, ma anche nella forma e nella tonalità. In Friuli, dopo la ripetizione provenzale e minnesinger, corretta da certa sutura locale, c'è questa velleità del tradurre che, se idealmente denota una coscienza di diversità linguistica del friulano, già chiara nei poeti (Sini, Morlupino, Donato), letterariamente scopre la inferiorità dialettale dei nostri traduttori in queste versioni, o meglio integrazioni e rifacimenti che mancano di una coscienza di parità di valori poetici tra friulano e italiano. Ne risulta un'irrisconoscibile trasformazione molto vicina alla parodia. Una sorpresa, invece, dentro le cento e cento pagine dialettali, è quella parte di Zorutti che si snoda sulla linea della «Mère avengle» e del «Seraur» di Beranger, in una consonanza di gusti borghesi e satirici (anche per Giusti si «ricorda» Beranger) dove la satira diventa lirica.

Anche se le traduzioni posteriori si rendono un po' più precise e puntuali, pur essendo condotte «a gut libar» (Tant zintile e par e tant oneste — la mè fantale saludant par strade...), persiste ancora nei letterati la concezione dialettale del «ridurre» più che del «tradurre». Essi danno al testo tradotto, una nuova natura, tutto il cronismo, il descrittivismo e l'implacabile buon umore del dialetto riuscendo così a una (voluta, è vero) deformazione o ripetizione caricaturale del testo.

Solo più tardi, dentro il nostro tempo, l'operazione della versione in friulano fu considerata come «un gioco difficile di sostituzioni foniche e melodiche, che, senza degradare il testo a un rango più basso, lo spogli della sua pienezza letteraria, del suo timbro di grande lingua, e lo renda alle acerbità e alle grazie di

(Segue in quarta pagina)

CERERIE ARZIVESCOVIL UDINESE

Stradl di S. Daniel 11 - Telefono 35-08 - UDINE

Par cumudilât dai predis, la Cerverie 'e à un dipuesit li de
Librarie di Zorzi in bors de Prefecture - Udine
 CERERIA ARZIVESCOVILE UDINESE - Via S. Daniel 11 - UDINE



FILIALE

di UDINE

Piazza Matteotti, 9

Tel. 61-04

ERCOLE MARELLI & C. - Milan

S. P. A.

CONTADINS, par voaltris che non vês tim?
 di piardi chesfe gnove stagjon!

FILE LAMIS
 par FALCIATRICIS

di doprà su qualsiasi curint elettriche

In pòs minùz 'o
 uzzarès lis lamis
 de falciatrice

Rapresentanze
 pe provincie di
 Udine:

BITE COSATTI & DR. INZ. SALVO
 VIE CARDUCCI, 5 - UDINE - TELEFONO 71-03



**Scombati pal Friol
 nol è un diliz: si scuem!
 E cui ch'al pò,
 ch'al judi.**

sigenza di libertà per la cultura friulana che anche oggi è impedita a vivere da deficienze finanziarie che non si riscontrano per quel che riguarda la cultura italiana, aiutata in mille modi con miliardi di sovvenzioni: ciò potrebbe dimostrare che la gretta, sorda, ignobile e onnipotente burocrazia romana tende a cancellare dall'Italia il tipo friulano come ogni altro tipo per fare il tipo uniforme, sciato, incolto e militante, a sua immagine e somiglianza, cioè il tipo fascista. E non è forse da temere che sia proprio nei disegni dell'immutabile Roma burocratica di accrescere quel senso d'apatia e di sfiducia nello sviluppo democratico del Paese per far luogo a una nuova dittatura nazionalistica più o meno simile alla precedente?

Certo è che non basta indire elezioni per dare un contenuto alla democrazia. E poiché gli autonomisti friulani non hanno molto tempo e mancano di denaro, sarà

L'aghe dapît la Cleve

42 Conte di amor di D. Virgili

E restave tal lavio, cumò, une striche di glerie crote ch'e slusive sbuentant tal soreli. L'aghe si jere disbassade e il soreli rabiôs al supave-sù lis ultimis pozzutis come zumielis ca e la sot da l'ombrene clipide dai pôi e dai ornârs in sù.

I passadôrs, a sut, no coventavin altri par-passâ.

Cajà dal puintût de Cleve i pôi a' mostravin lis lôr lidris ineadis.

I ejârs cu lis botis a' vignavin sot sere fin tal flum: i bûs a' beverin soflant ta l'aghe, intant che i umign a' jemplavin cu lis selis lis botis sgridelidis. Po' i bûs, a plane, a' tiravin fûr dal lavio il ejâr e l'aghe 'e sflochetave tes botis schizzant-fûr dal tapon quadri cun dut ch'al jere cuviart cun tun sac.

A' adrondevavin altris ejârs vuciz ca pe stradele dai Laurins.

Diffûr de Penze il mus dal pezzotâr al durmive in pis tal soreli.

Lis feminis a' lavavin sot dal puarti di ejase, te podine, che i lavadôrs dal flum no toejavin ta l'aghe: chel sbati li, tal stret, al veve un sun muart, e nol vignive ejantâ.

Tes pozzutis dal flum come zumielis ta l'ombrene i fruz a' smaltavin cence aghe. Chei pesjadôrs pizzui si fermavin ta l'ombrene pognez cun tune sflaje che ur pesave in dut il cuarpeset: ur pareve di strani, lôr cussî vis, a sintisi che ejase, come une cagnate, un colament di vite, une sium di vie pal di, che naneje tal cûr dal jât no lavin a polsâ sul misdi s'aneje il mont al sameave fêr e dut fêr e cidin tal soreli fêr.

I vistiz a' tacavin te schene, a' fasevin fastidi. A' vevin comenzât imò tôr San Zuan a lâ a nadâ: 'e jere tan'che une fieste salvadie di aghe gnove apene serudide. I fruz cumò a' capitavin-ca pai trois cui clas incandiz e po' sù pal cei. Al jere dut Ruvinis, di fruz.

Si disvistinavin cruz.

I fruz croz: cuarpeset secâz di primis tristèris, cui ombui ch'a pochia in fûr e lis cuestas come une man di dèz a lare, tai flanes, e il vuit inarizât, a spizze.

A' saltarin dentri ta l'aghe a' marinariis, zigant; a' jessevin là di là sejjassant il ejâr, si sujavin la muse tes mans.

A' rujavin cul savalon sul lavio sut; a' fasevin i «passarins» cu lis slavaris ta l'aghe. Al jere Chichin di Varut che ju fasere saltâ vie e po' a' sglizjavin parsore da l'aghe fintremâi là di là. A' ejalavin lis sisilis ch'a sfissavin il pèl da l'aghe in scadis di ligrie, tan'che i «passarins» di slavare.

A' polsavin ta l'ombrene cui braz sot dal ejâr, sliseriz. Une gjonde crote, come lôr. La ejareze da l'aghe, la ejareze de jarbe sul cuarp crot.

Qualchivolta si passavin il zigo:

— La Criule!

— La Criule!

— La Criule!... — a cladops: a' sejjampavin a gjambis.

Lassù dal Clapât a' lavin i zovins la sabide di sere: a' sameavin fantasimis te lune discorolade.

E une di l'aghe si jere disbassade plui di mai che no veve plui naneje chel so colôr di simpri, come il cil — e il xigo di maravee dai fruz al restâ paraiar a pendolon.

I clas, dafonz, si viodeviju aneje tal miez.

Ma ce ajal Ricût ch'al clame? Ricût di Savin lajù...

I fruz ch'a rujavin tal savalon a' alzin il ejâr cu lis mans fermis partiare; ch'ei pognez ta l'ombrene, a mostrâsi cui ch'al jere plui omp, a' jevin in senton...

— No je la Criule, purnò...

— Corêt, corêt... al è un clapon scrit come un libri...

Lis mans a' molin il savalon liêr e i pis incurinz si lassin daur une sgjafade; ch'ei altris fruz, jù a rote di cucl pal cei dal flum, sgrassansi i sghiréz e i ucs raibôs.

— Un clap scrit come un libri!... e sot al è sanc'...

Al jere ipmâstât di une bande sul fonz ros di pouche e l'aghe incurinte i tignive lavade la muse: il fonz ros al sameave ejâr vive e insanganade.

I fruz a' lavin a scuele dal capelan sul ejast de Cjase di Cumun antighe. Il capelan ur insegnave sul becedari de «Madone Sante Crôs» eun pocje pazienze e une vore di discipline. E a sun di vitis: banc dai mus bachetadis pes mans, crôs cu la lenghe partiare — ipsilon, zete, con, ron, bûs, pete il ejâr tal us! — a' jessevin de prime mate, a' imparavin a ejantâ lis peravlis dal saltieri e a lei i «Diritti de' sudditi». Il prin d'avost a' puartavin un polez al mestri in regal e lu metevin daur la puarte.

Par sis agn sot da l'Austrie, a scuele, e mûs là: apene vignûz i talians a' jan tirât-jù tre agn pal ualivâ cu l'Italie ch'a jerin due talians. (M'impensi di puar gno nono Bidin tal puarti di Sante Margarite... Gno nono al è stât dome la prime di a scuele; po' al à fat cori a clapadis fin a Martignâ il mestri, un ciart Bajot, inomenât!, e Bidinut nol è tornât plui a scuele. Paraltî al à seugnût imparâ a fâ il so non di beasôl ch'al jere intimpât po', quan'che j coventâ pai sear-tafazios dai talians).

I fruz, sieheduneje, a' savevin lei aneje a Ruvinis. Po al vigni il mestri, un talianon, e ur disève:

— In chi credêo voi?

— Te polente e tei fasoi! — come che ur veve insegnât. E jù sgavaradis. E il plevan roseâsi lis ainis di cunvuls, a sintiju, pastrade.

— Alare bisugne gjavâlu... bisugne viodi ce ch'al è scrit...

E pre' Jaroni al jevâ-sù e vie tal flum cun dute une code di fruz daur miez croz.

— Une seuviarte, tal flum... Ricût di Savin chell!...

(E va indenant)

Esercizi di traduzione

(Continua dalla III pagina)

una lingua minore ma non mai dialetto, perché il friulano ha bisogno di traduzioni essendo queste il passo più probatorio per una sua promozione a lingua.

Per noi, di «Risultive», questo dato esterno e utilitario del tradurre per una promozione del friulano a lingua, cioè per un riconoscimento dall'alto, da fuori, del suo valore e delle sue possibilità, non ha senso. Ben altre e diverse sono le ragioni del nostro tradurre, anche se attento su questo stesso piano operativo della traduzione nel senso contemporaneo.

Le versioni di «Risultive» non hanno scopo pubblicitario, dimostrativo, probatorio del friulano: per noi si tratta soltanto di esercizio letterario, di una lezione di accuratezza, di precisione, di puntualità, di rigore, dove la ricerca dei valori semantici non escluda la cura dei valori fonici, in una meticolosità sostitutiva di elementi ricreati, dentro, da un dato preesistente ed esterno già precisato nel verso, nel suono, nel valore poetico di altra lingua però con la coscienza di una parità di valori poetici. L'esercizio di versione, per noi deve richiamare il nostro studio sulla parola in sé, sulla trama di certe giunture, sulla struttura di certi nessi, sulla singolarità di certi innesti stilistici, dove la lingua straniera (romanza, germanica, slava) insegna o richiama certe temerarietà sintattiche dello stesso friulano in uno strato primitivo di uguaglianza o di diversità. Dunque valore intrinseco, culturale delle nostre esercitazioni; dalle quali la poesia dovrà continuare ad aller de l'avant: da un recupero, a una chiarificazione letteraria di «cultura», attraverso la didattica del tradurre a una educazione poetica di prima mano, a un nuovo «disco» scoperto, dentro, senza riflessioni vicendevoli del poetare-tradurre o viceversa, all'intuono della «storia» esteriore della traduzione e del «colore» del tempo: il friulano è capicissimo di queste pure oggettivazioni.

Un esempio ne abbiamo dato nella versione danunnziana «Al cjanme un rusignôl» (Ved. «Patrie» III-19, del 15 novembre 1948). Altri esempi daremo in seguito.

DINO VIRGILI

Poesia friulana

Leggendo quanto hanno scritto Aurelio Cantoni e Bernardino Virgili criticando lo «Strolic» di quest'anno, io ho pensato che non è giusto quanto essi hanno affermato. Il sig. Pietro Someda de Marco, che ha fatto il libretto, ha ragione di tacere e di non fare alcuna precisazione. Se dovesse parlare, dovrebbe dire che anche Cantoni e Virgili non gli hanno mandato nulla che meritasse la pubblicazione e che perciò egli si è comportato con essi nello stesso modo che con gli altri. Parlare chiaro è parlare chiaro e perciò, pur non avendo una grande cultura letteraria, è possibile vedere che lo «Strolic» del 1953 non è peggiore di quelli degli anni precedenti. Che cosa possono dire Cantoni e Virgili, che hanno suscitato tanto chiasso sullo «Strolic» di quest'anno? Perché non hanno parlato prima, anche sugli Strolics degli anni precedenti?

Ma poiché è ad una chiacchierata sulla letteratura friulana contemporanea che si è invitati, sarà bene che tutti coloro che hanno qualcosa da dire parlino. Io, che sono tra gli ultimi arrivati, ho poche cose da dire, anzi devo fare solo alcune domande. Se ho ben capito, vi sono oggi in Friuli tre correnti che fanno parlare quelli che si interessano di letteratura: l'«Academint», la «Filologica» e la «Risultive». Di queste, tre, secondo gli amici di «Risultive», due sono ormai finite: l'«Academint» a causa del trasferimento a Roma del suo animatore e la «Filologica» per mancanza di anima nel campo del friulano in genere e della poesia friulana in particolare. Gli amici di «Risultive» dicono anzi che quella della «Filologica» non è neanche una corrente letteraria, ma che si servono del termine solo per indicare un insieme di avanzzi pressapoco rotolanti, che son fuori sia dell'«Academint», sia della «Risultive», sia da ogni possibilità di valutazione critica all'interno di quella di un goffo agglomerato di imitazioni della peggiore prosa di autori friulani o italiani e dei peggiori versi di Pietro Zorutti.

Io chiedo se ciò è vero e chiedo, altresì, a chi si sente di farlo, di illustrare, dire qualcosa, parlare insomma della modernità, dell'attualità, dei caratteri della poesia friulana d'oggi. Mi sembra che, volendo parlare di letteratura friulana contemporanea, questa sia una cosa interessante e che ciò sia appunto nei propositi degli iniziatori della polemica sullo «Strolic». Perciò io ho voluto porre quelle domande che, credo, noi giovanissimi di «Risultive» abbiamo nel cuore. Spero che

Cantoni e Virgili non si siano offesi per il mio giudizio su quanto hanno pubblicato sullo «Strolic» e vorrei che anche qualche vecchio della «Filologica» partecipasse a questa discussione, altrimenti si potrà pensare che i vecchi fingono di considerare i giovani con disprezzo, non sapendo come difendersi; qualcuno dice perfino che non sanno scrivere! Ma se ho scritto io, sia pure

molto male, credo che i vecchi pure possano farlo, magari spiegando quali sono i torti letterari dei loro avversari.

P. Bald.

AURELIO CANTONI
Direttore responsabile

Tipografia Arti Grafiche Friulane
Reg. Trib. Civ. di Udine n. 20, 1-2-49

CALZOLERIA LOMBARDA

Via P. Canclani 4 - Udine

Scarpis par umign e feminis

grant assortiment

Robe buine: presit bon.

D'G.B. Angeli

Studi professional tecnic-agrari

VIA MANEN, 14 (PRIN PLAN) - TEL. 27-62 - UDINE

Stimis, consulenzis e arbitraz agrariis - Direzione e ministrasion di aziendis agrariis - Pratiche completis par otègni contribuzions statals

O. LENDARO

Bore di Aquilee, 39 (Via Aquileia, 39) UDINE

CUSINIS ECONOMICIS - Croseris - Pedai - Machinis cun motor eletric - Rimalie cjalziz - Gusiellis - Bocons di ricambio

COASIONS:

SINGER - NECCHI - PFAFF par sartors, cjalziers e a men VENDITIS A RATUS RIPARAZIONS DI OGNI FATE

AUTORIMESSE

Piuzzo Leopoldo

OFICINE MECHANICHE PAR RIPARAZIONS E NOLEGIOS AUTOVETURIS CUN AUTISTE

VIAL SAN DENEL, 25 (via S. Daniele, 25) - TELEF. 2062 UDINE

LABORATORI DI ARGENTARIE

MORO LEONE

Contrade dai Missionaris, 4 UDINE (dangje dal Seminari)

Doradure darintadure rimitude a guîf di aredos di glesie



Cafè brustulât

Bore de Pueste

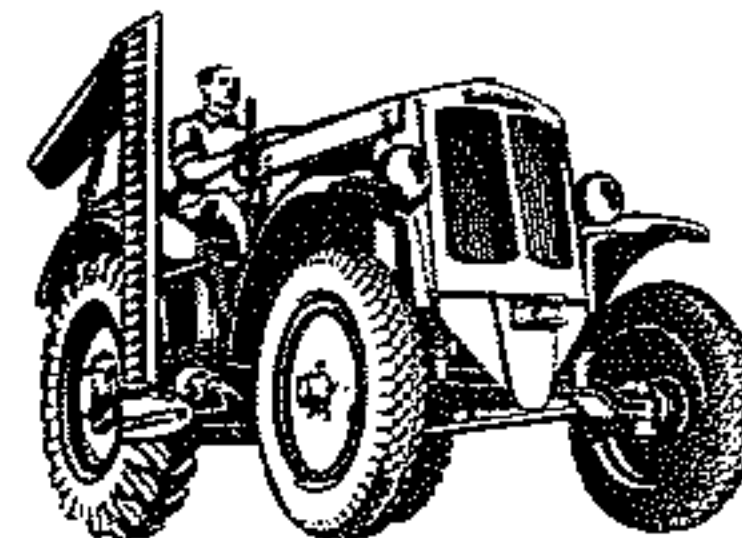
UDINE

Contrade de Pueste (Via Vittorio Veneto), 32 - UDINE

Schlüter

MONACO DI BAVIERE

UDINE



Ufizi assistenze e vendite: Viâl de Stazion, 17 - Telef. 72-60

Tratôrs e Motôrs DIESEL